

Hispanic Heritage Month

Mes de Herencia Hispana

Sept. 18 - Concert "El Regalo de Vida" by Porfirio Bas. Benefiting LifeGift. Also presentations by Jr. Vasquez & Sondra Wills, Civic Center Theater, 7 pm. Sponsored in part by United Supermarkets and Fadduol, Glasheen and Valles, Attorneys.

Sept. 19 - Book signing by Leticia M. Garza-Falcón, author of "Gente Decente" Benefiting South Plains Area Community Leadership Council/National Hispanic Institute., Sponsored by and Presented at Barnes & Noble Bookstore, 6707 Slide Rd, 2:30 to 4:30, Lubbock.

Sept. 19 - Fiestas del Llano - Parade down Broadway, 10 am. Vendors at Fiesta open 10 am. Civic Center. Entertainment continuing until 10 pm.

Sept. 19 - LULAC District One Meeting, 12 noon to 6 pm, LULAC Hall, 13th & Ave. O

Sept. 19 - "Extravaganza Mexicana" featuring Ballet and Mariachi "Paso del Norte" from Juarez/El Paso. Civic Center Theatre, 7:30 pm. Presented by Ballet Folklorico Aztlan. Made possible by a grant from the Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance and by United Supermarkets.

Sept. 20 - Fiestas del Llano continue 10 am until 10 pm

Sept. 24, 25, 26 - Chicano Book and Film Festival, Lala's Restaurant, 8 am to 3 pm, continuous showing of various short films and exhibition of books by Latino writers, breakfast and lunch available from menu. Presented by Lubbock Centro Aztlan.



Illustration by Andre DeLeon

Fiesta Del Llano Schedule Page 2

Sept. 24 - Lecture by Christy Haubegger, founder and publisher of "Latina" magazine. Texas Tech Allen Theatre, \$4 Students, \$8 non-students, 8 pm.

Sept. 24 - Lubbock Hispanic Chamber of Commerce Annual Golf Tournament, Island Oaks Golf Course, Idalou, Texas, 2 Man Scramble, \$100 per team or \$50 per person. Call LHC 763-5059 to enter.

Oct. 2 - Johnny G's Birthday Party Bash and Scholarship Fundraising Dance. Free with donations accepted and benefitting the Bidal Aguero/COMA Endowment Fund. Crystals NightClub, 325 N. University, starting at 7 pm. Live Music by Six Tejano Bands.

Oct. 3 - Chicano/Latino Poetry Reading and Art Exhibit featuring local Hispanic poets and unveiling of Painting "Las Piscas" by Andre DeLeon. Presented by Lubbock Centro Aztlan in cooperation with Hair Designs by Phil, Park Tower - 14th Floor, 7 pm.

Oct. 10, 11 - "¿Que Pues? What Now?" Chicano Drama presented by Lubbock Centro Aztlan, Location TBA

Oct. 12 - "Día de la Raza" Celebration presented by Lubbock Centro Aztlan, White Knights Ballroom 13th & Ave. Ballroom courtesy Gary & Irma LaCrc

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."
"Respect for the Rights of Others Is Peace"
Lic. Benito Juarez

EL EDITOR

Vol XXI No. 51

Week of September 17, to September 23, 1998

Lubbock, Texas

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

Comentarios de Bidal

by Bidal Agüero

Excitement and hype for this year's Fiestas del 16 was less than in past years. Many would probably say it was mainly because the Fiestas weren't celebrated on their traditional dates: Sept. 14, 15, & 16. Many called our office and asked if in fact there were going to be Fiestas. As a point of information, we didn't get any definite information about the celebration until after our deadline last week although we did know that they were in fact scheduled to happen.

Maybe the lack of excitement and hype will be addressed by next year's committee such as the lack of interest being paid to the Arts Festival was addressed last year when they opted to move to a different location and take a different approach.

It was mentioned by Penny Morin, the chair for the Fiestas, that the Fiestas del 16 were first held in City parks, later being moved to the Civic Center. Perhaps a change to bring the Fiestas back to the parks should be considered and perhaps more of an emphasis should be placed on celebrating "El Diez y Seis" instead of "Fiestas del Llano".

I write this commentary not to criticize the Committee's effort, because they continue to do a good job with very few resources, but just to offer a few suggestions that have been expressed to me by many members of our community.

I hope that many of you are making plans to attend the "Extravaganza Mexicana" to be held this Saturday at the Civic Center. The event is presented by the Ballet Folklorico Aztlan de Lubbock in an effort to provide the people of Lubbock and the area with quality entertainment.

Events like these are the type that all our community should support with our attendance. Sure the price to get in is \$10 per person but how many times have we attended events to drink and dance and paid more. Many of us use talk about education our kids. What better way is there than to give them the opportunity to see and hear entertainment that really reflects our culture and traditions.

Clinton Dice Que 'Hispanos Son Fuerza Floreciente' En EEUU

Washington, 15 sep (EFE).- El presidente Bill Clinton afirmó hoy que los latinos "son una fuerza floreciente en Estados Unidos y una parte vital de nuestra economía", en su mensaje con motivo del Mes de la Hispanidad.

"La presencia de los hispanos en este continente data de antes de la fundación de nuestro país, y los hispanos, que estuvieron entre los primeros colonizadores del Nuevo Mundo, han tenido una influencia profunda y duradera sobre la historia, los valores y la cultura de Estados Unidos", añadió Clinton.

Desde la llegada de los colonizadores españoles hace más de 400 años, señaló Clinton, millones de personas de México, Centro y Sudamérica, España, Puerto Rico, Cuba y otras regiones del Caribe han emigrado a Estados Unidos "en busca de paz, libertad, y un futuro más próspero".

Clinton destacó en su mensaje que "las empresas iniciadas y operadas por mujeres hispanas son una de las categorías de negocios pequeños de crecimiento más rápido en Estados Unidos".

Según el presidente, su Gobierno tiene el compromiso de "asegurar que los hispanos tengan la oportunidad que necesitan para realizar sus sueños de una vida mejor".

Los estudiantes latinos representan el grupo de más alta deserción escolar de este país, el menor índice de graduados universitarios y la mayor tasa de embarazos de adolescentes.

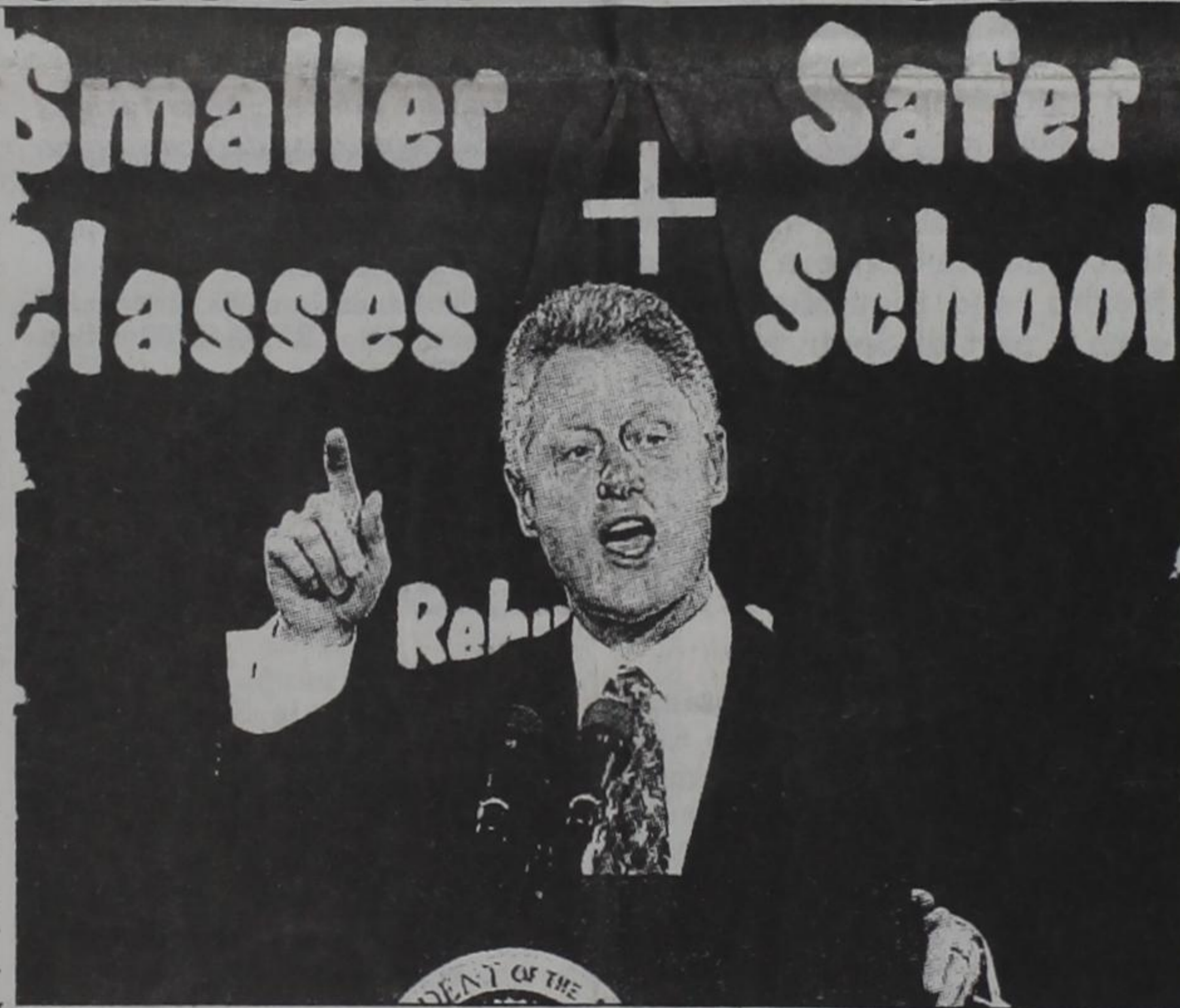
Washington Is Where Its At During Hispanic Heritage Month

By Ronald Sal Panuco

While every fall thousands of festivities nationwide salute the Hispanic contribution to this country, Washington, D.C., has clearly become the epicenter for Hispanic Heritage Month excitement.

By presidential proclamation, the tributes and revelry stretch from Sept. 15 through Oct. 15, thus including Día de la Raza (Columbus Day) and the independence days of Mexico and several Central American and Caribbean countries.

Annually, more than a dozen marquee events and countless



"La clave de esos sueños es la educación", afirmó. "Debemos llegar a la juventud hispana, debemos alentarla para que continúe los estudios, se gradúe de la escuela secundaria y vaya a la universidad para que pueda competir con éxito por los empleos".

En este sentido, el presidente hizo referencia al Plan de Acción sobre la Educación Hispana que su gobierno lleva a cabo con el respaldo de 600 millones de dólares.

"Esta iniciativa proveerá las inversiones necesarias para ayudar a los estudiantes hispanos a que adquieran las destrezas básicas y puedan hablar y leer y escribir el inglés con fluidez", añadió.

La relación de Clinton con

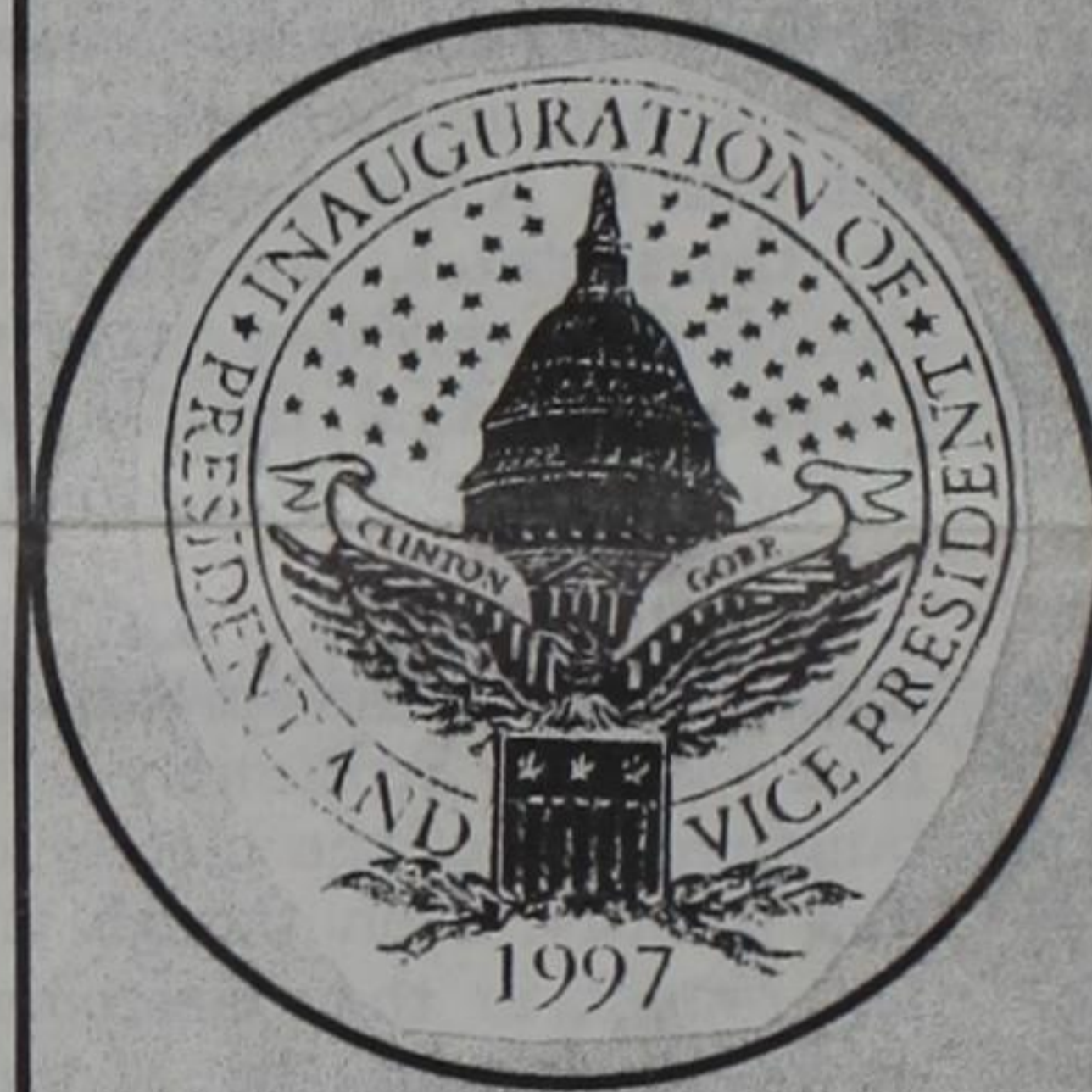
la comunidad latina de Estados Unidos, que actualmente supera los 30 millones de personas, data de su primer período de Gobierno, cuando se convirtió en el presidente con mayor número de hispanos en su gabinete.

Actualmente cuatro de sus embajadores y el secretario de Energía, Bill Richardson, son de origen latino.

Clinton dijo que "en estos meses, cuando recordamos con gratitud los aportes de los hispanos a cada aspecto de nuestra vida nacional, reafirmamos nuestro esfuerzo para asegurar que todas las familias latinas en Estados Unidos tengan las herramientas y oportunidades que necesitan para mejorar sus vidas".

other activities draw Latino and Latina organizational, political and corporate leaders from throughout the nation to the capital. With them come the top brass from many major corporations that are footing much of the bill as sponsors of one or more events.

The procession includes such established, celebrity-rich celebrations as the black-tie Congressional Hispanic Caucus Institute banquet (now in its 21st year), the 14-year-old Gala Fashion Show & Benefit, and the 12-year-old Hispanic



unwavering belief in the American Dream.

In a Nation that derives so much of its strength from many cultures and races, Hispanic Americans are a thriving force in our society and a vital part of our economy. For example, businesses started and operated by Hispanic women constitute one of the fastest-growing categories of small business in the United States today. This entrepreneurial spirit has contributed to the strongest U.S. economy in a generation.

As we approach the 21st century and face the challenges of a global economy, we recognize that the success of our Nation is closely tied to the success of our citizens of Hispanic heritage, who are a large and increasing segment of our population. My Administration is committed to ensuring that Hispanic Americans have the opportunities they need to realize their dreams of a better life.

The key to those dreams is education. We must continue to reach out to Hispanic youth, encouraging them to stay in school, graduate from high school, and go on to college so that they can compete successfully for good jobs and take advantage of promising career opportunities. As part of these efforts, my Administration is committed to ensuring that our \$600 million Hispanic Education Action Plan is fully funded. This initiative will provide the investment needed to help Hispanic students master basic skills and become proficient in English. It will also assist schools in implementing reforms to reduce dropout rates, enable adults to receive basic skills training and participate in English-as-a-second-language programs, and offer assistance to colleges and universities that serve large numbers of Hispanic students.

This month, as we remember with special gratitude the gifts that Hispanic Americans bring to every aspect of our national life, let us reaffirm our efforts to ensure that all Hispanic American families have the tools and opportunities they need to make the most of their lives. Working together, we can meet the challenges of the 21st century in a way that will celebrate our differences and unite us around our common values.

To honor Hispanic Americans for their many contributions to our Nation and our culture, the Congress, by Public Law 100-402, has authorized and requested the President to issue annual a proclamation designating September 15 through October 15 as "National Hispanic Heritage Month."

NOW, THEREFORE, I, WILLIAM J. CLINTON, President of the United States of America, do hereby proclaim September 15 through October 15, 1998, as National Hispanic Heritage Month. I can upon all government officials, educators, and the people of the United States to honor this observance with appropriate programs, ceremonies, and activities.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand this fifteenth day of September, in the year of our Lord nineteen hundred and ninety-eight, and of the Independence of the United States of America the two hundred and twenty-third.

WILLIAM J. CLINTON

5:30 - 6:30 pm Sunday
Ballet Folklorico Aztlan
to Perform at Fiestas!

Continued Page 6

El Editor, Lubbock, Tx, September 17, 1998

¿De Quien Es El Feriado Del 16 de Sept.?

Por Victor Landa

Si cierro los ojos por un buen rato y me acuerdo de muchos años, puedo ver un 16 de septiembre pintado de verde, blanco y rojo. Esos eran los colores de las ceremonias patrióticas de mi juventud.

"El Tricolor", la bandera de tres colores de México, escoltada por una guardia de honor oficial, acompañada por los ritmos marciales de la banda de guerra. Aquellos eran los colores de los discursos y de la poesía patriótica, de los himnos y de las danzas folklóricas.

Son los colores de los héroes, del sacerdote Don Miguel Hidalgo que llamó a su pueblo a defenderse contra "el mal gobierno" (el gobierno de España) y de Ignacio Allende, quien dirigió sus tropas al combate.

Es un contraste marcado con el modo de que el 16 se celebra aquí en los Estados Unidos. Aquí los "mariachis" están adornados de rojo, blanco y azul. Aquí los políticos se alinean para ser vistos en un desfile, saludando a los barrios y sintiéndose muy mexicanos. Aquí los colores de la

bandera toman un color secundario, y lo que celebramos, casi sin saberlo, es un enigma singular.

El 16 de Septiembre debería ser un acontecimiento muy estadounidense. Cuando La Nueva España, como se llamaba a México antes de que se convirtiera en México, declaró su independencia en la rebelión contra España, todos los territorios de Texas, Colorado, Arizona, Nuevo México y California pertenecían a los monarcas españoles. Cuando México peleó por su independencia, todo el suroeste de los Estados Unidos combatió con él, y llegó a ser independiente con él.

Unos cuantos decenios más tarde aquellos estados, un tercio del territorio mexicano, se convertirían en parte de los Estados Unidos como resultado de un acto de agresión violenta.

Los hechos históricos a veces resultan víctimas de la interpretación arbitraria. El 16 de Septiembre es una parte tangible de la historia de este país, aún cuando no se enseñe en las aulas de clases ni se le

mencione en los libros de historia. El contexto de la festividad se pasa por alto a menudo en el frenesí de los auspiciamientos comerciales.

Y así, el 16 de septiembre celebramos nuestra mexicanidad, traída a nosotros por una larga relación de anunciantes que nos dicen lo que debemos beber, fumar y comer, dónde debemos hacer nuestras operaciones bancarias y comprar ropas; cómo debemos ponerle los pañales a nuestros hijos y qué auto debemos manejar.

Si usted cierra los ojos por un buen rato, puede ver el contraste en los colores, puede ver el enigma. En un territorio conquistado con el pretexto del llamado Destino Manifiesto, una cultura conquistada prospera.

Los mariachis continuarán tocando, y los charros seguirán montando a caballo calle abajo, y los festivales continuarán con las gorditas, las fajitas y la cerveza. Y celebraremos, cada año durante un poco más de tiempo y un poco más de volumen, y nuestros hijos aprenderán que ésta fué una

vez una parte de México, y que México fué una vez parte de España y que ahora no estamos menos orgullosos de ser estadounidenses.

Nuestros hijos aprenderán que los colores de una cultura son los colores de la vida, y esperamos que comprenderán que los méxicoamericanos no somos inmigrantes, que hemos estado aquí desde los días de La Nueva España. Comprenderán que hemos contribuido y seguimos contribuyendo con la sangre de nuestros hijos y el fruto de nuestro trabajo. Y que debido a esto podemos celebrar el 16 con mariachis y los colores rojo, blanco y azul.

A las fuerzas del Destino Manifiesto que han impuesto su política, su economía y sus modos de ser, respondemos sencillamente con las palabras de otro de nuestros héroes, el indígena Benito Juárez, que nos enseñó que "El Respeto al Derecho Ajeno es la Paz".

(Victor Landa es director de noticias de la KVDA-TV60 de San Antonio, Texas, afiliada de Telemundo.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1998. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

Whose Holiday Is Sept. 16?

By Victor Landa

If I close my eyes long enough, and look back far enough, I can see a 16 de Septiembre painted in green, white and red. Those were the colors of the patriotic ceremonies of my youth.

El Tricolor, the tri-colored flag Mexico, escorted by an official color guard, accompanied by the martial rhythms of the *banda de guerra*. Those were the colors of the speeches and the patriotic poetry, of the anthems and of the folkloric dances.

They are the colors of the heroes, the priest Don Miguel Hidalgo who called his people to arms against "el mal gobierno" (the bad government of Spain), and of Ignacio Allende who led his troops into battle.

It's a sharp contrast to the way *El 16* is celebrated in the United States. Here the mariachis are trimmed with red, white and blue. Here the politicians line up to be seen in a parade, waving to the "barrios" and feeling very Mexican. Here the colors of the flag

take a secondary role, and what we celebrate, almost without knowing, is a unique enigma.

El 16 de Septiembre should be a very American event. When *La Nueva España*, which is what Mexico was called before it became Mexico, declared its rebellious independence from Spain, all of Texas, Colorado, Arizona, New Mexico and California was territory of Spanish monarchs. When Mexico fought for its independence, the entire Southwestern United States fought with it, and became independent with it. A few decades later, those states, one-third of the Mexican territory, were to become a part of the United States as a result of a violent act of aggression.

Historical fact often falls victim to arbitrary interpretation. *Diez y seis de Septiembre* is a tangible part of the history of this country, even though it's not taught in the classrooms or mentioned in the history books. The context in the celebration is often missed in a

frenzy of commercial sponsorships.

And so, on the 16th of September we celebrate our *Mexicanidad*, brought to us by a long list of advertisers who tell us what we should drink, smoke and eat, where we should bank and buy clothes, how we should diaper our children and what car we should drive.

If you close your eyes long enough, you can see the contrast in the colors, you can see the enigma. In a territory taken over with the pretext of Manifest Destiny, a conquered culture thrives.

The mariachis will continue to play, and the charros will ride down the street, and festivals will go on with gorditas and fajitas and beer. And we will celebrate, each year a little longer and a little louder, and our children will learn that this was once a part of Mexico, and that Mexico was once a part of Spain and that now we are no less proud to be part of the multicultural family that populates the United

States.

Our children will learn that the colors of a culture are the colors of life, and they will hopefully understand that Mexican Americans are not immigrants, that we have been here since the days of *La Nueva España*. They will understand that we have contributed and continue to contribute with the blood of our sons and the fruits of our labor. And that because of this we can celebrate *El 16* with mariachis and red, white and blue.

To the forces of Manifest Destiny that have imposed their politics, their economy and their ways, we answer simply with the words of another of our heroes, the indian Benito Juarez, who taught us, "El respeto al derecho ajeno es la paz".

The respect of someone else's right is peace.

(Victor Landa is news director of Telemundo station KVDA-TV60 in San Antonio, Texas.)

Copyright 1998, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

El Examen De La Herencia Hispana

Por José G. Roig

El concepto de la herencia hispana tiene tantas interpretaciones como hispanos habemos en este país. No significa lo mismo para todos los 33 millones de nosotros.

Pero a fin de que cada uno de nosotros comprenda quiénes somos y cuál es nuestra verdadera herencia, necesitamos entender sus fuentes primordiales y comunes -- es decir, a España y a nuestros respectivos países de origen.

Por haber llegado aquí desde cerca de 20 naciones separadas, somos una mezcla de varias razas y culturas. Y aunque esto ha resultado en un producto final diverso, la mayoría estamos unidos por características comunes, tales como el idioma español (que no todos hablamos de igual modo), las costumbres indígenas y españolas (que varían también de un país a otro) y la religión católica (que todavía no hemos aprendido por completo).

La verdad es que sabemos poco

acerca de España y que, después de una o dos generaciones, tampoco sabemos lo suficiente sobre los países de origen de nuestras familias.

Sabemos de España lo que los historiadores y periodistas prejuiciados han creído adecuado decirnos -- una colección de representaciones negativas; que los marineros de Colón eran delincuentes crueles y cargados de enfermedades; que barrieron del mapa a las poblaciones indígenas y saquearon sus tesoros. España, como los demás países, tiene rasgos tanto positivos como negativos. Se nos ha informado únicamente de los segundos.

Y, ¿qué hay de los países de origen de cada una de nuestras familias? La mayoría de nosotros carece hasta de un conocimiento básico de su historia y su geografía. ¿Cuántos hispanos de segunda generación pueden nombrar a los héroes, pasados o presentes, de las naciones de sus antepasados?

Hay libros sobre ambas mate-

rias, desde luego, pero estamos demasiado ocupados viendo televisión como para abrirnos camino hacia las bibliotecas o las librerías que podrían, o quizás no podrían, ayudarnos a iluminarnos.

¿Y los periódicos? Están demasiado consumidos -- literalmente -- por informar sobre los asuntos del día, como para dar un contexto histórico a la población hispana de la nación.

¿Y las escuelas? ¿Cuántas familias hispanas saben lo que se les está enseñando (o dejando de enseñar) a sus hijos e hijas? ¿Cuántas han hecho el esfuerzo para enterarse de eso, o para insistir en que haya un plan de estudios completo, al participar en los grupos como las Asociaciones de Padres y Maestros (PTADs en inglés) o asistir a las reuniones de las Juntas Escolares?

¿Cómo están entrelazadas nuestras raíces?

En Bolivia hay una ciudad nombrada por otra de España

(Santa Cruz de la Sierra) y hay dos pueblos en El Salvador que tienen nombres en el idioma quechua de la América del Sur (Intipucá y Chirilagua). ¿Cómo llegaron esos nombres a dichos lugares? ¿Quiénes de entre nosotros se han molestado en averiguarlo? (Intipucá significa "el resplandor del sol", y Chirilagua quiere decir "agua fría").

Durante el Mes de la Herencia Hispana, nos enteramos de la "salsa", tanto el condimento como el baile. Además de un poco sobre uno o dos de los héroes revolucionarios de México. Pero no de mucho más.

Al llegar a este país, permitimos que otros tomen nuestras propias decisiones. Dejamos de aprovechar la ventaja de los trámites democráticos que también están a nuestra disposición. Nos obstinamos en negarnos a participar. Muchos de nosotros profesan que estamos aquí sólo para reunir unos cuantos dólares y regresar a nuestros países de or-

Sittin' Here Thinkin'

by Ira Cutter

Monica and TPTHAB

Rumors persist that the Monica Lewinsky scandal, and the subsequent destruction of the Clinton Presidency, are somehow linked to The Powers That Have Always Been (TPTHAB) rather than a random historical accident. TPTHAB, as everyone knows but no one can prove, are the folks that actually run the world. Their agenda, as we have previously reported at great personal risk, is to preserve the rule of the haves and the subjugation of the have-nots. They are committed to staying on top and they are behind lots of the things in life that we do not understand. TPTHAB favors order, stability and the continual accumulation of wealth and power by TPTHAB.

The members of TPTHAB control the world through behind the scenes manipulation that is enormously powerful, yet so subtle that we are never sure that they are behind what is going on. In fact, we cannot ever be sure who "they" are. TPTHAB members are not the people you might think they are -- not Clinton, Bill Gates, Newt Gingrich or even Warren Buffet. Rather they are the anonymous forces behind such public figures. In most cases anyone that the public has ever heard of and believes to be powerful is merely a front for the true TPTHAB.

TPTHAB is beyond countries, races, political ideologies and other such artificial issues but they effectively use these concepts to confuse, divide, and manipulate the rest of us. With the prevalence of mass media and TPTHAB's remarkable skills they can now get us to believe just about anything.

There are three versions of the TPTHAB-Monica connection. The first is the most direct and dramatic: Monica Lewinsky is an agent of TPTHAB, sent by them to seduce and destroy the President. This theory is, of course, pure bunk. TPTHAB, unlike the President, are too wise and careful to entrust valuable secrets and their vital interests to a 21 year old, flighty young woman from California.

An alternative theory is that Kenneth Starr is an agent of TPTHAB or, as Mrs. Clinton inaccurately portrayed it, the "vast right wing conspiracy." This theory does not work, either. Ken Starr is moody, paranoid, ambitious, devoid of political skills and can be sulky and uncontrollable. He is only a marginally better candidate for a TPTHAB agent than Monica. TPTHAB agents are more carefully selected -- they do not tell their ten best friends their business or dream of being Supreme Court Justices. TPTHAB did not get to be who they are by being reckless or by making bad hires.

The second version is that Monica and Clinton were both unwitting dupes of TPTHAB. This has a little more reasonable TPTHAB ring -- they would know the character and history of both individuals and could arrange for them to be in the same place at the same time. They knew what kind of girl Monica was, knew what kind of girls Bill liked, and could have easily arranged to get her a White House internship. If something happened, good. If not there would be no harm done and, most importantly, no backlash against TPTHAB.

The third version of the Monica-TPTHAB scenario is the one that seems most plausible and sensible to those in the know. In this version TPTHAB did nothing to cause the Lewinsky-Clinton involvement but, once they knew of it, they made certain that everyone in the world knew it, too.

As we have previously reported, major TPTHAB techniques of manipulation include dis-information and misdirection. Keeping the population focused on sports, entertainment, gossip, and the lifestyles of the rich and famous is always a plus for TPTHAB, as it keeps us from noticing what they are up to. And, in this theory, for seven months TPTHAB has had the press off chasing Monica, and reporting on nothing but rumors of oral sex and impeachment. During that time they managed to destroy any hope of campaign finance reform, broad based health coverage, or any other social advances for the remainder of this millennium.

I think the third version is plausible, that TPTHAB helped the story along and fanned the flames. Anything more is just conspiracy theory addiction, better left to the horde of folks who think that history is like a movie and the plot has to make sense.

Could TPTHAB have set Bill Clinton up? Of course. They can do just about anything that does not violate too many fundamental laws of physics. They could easily have set up an easy mark like Bill Clinton, and caught him in what they call in spy novels a "honey trap." But they lacked a motive to do so. What was Bill Clinton doing that TPTHAB would have wanted him to stop? Surely not welfare-ending, budget balancing, or passing the Republican legislative agenda. Was TPTHAB's position in any way threatened by Clinton? Would it be in any way improved by Gore?

It is always wise when big things are going on to consider the possibility of TPTHAB influence, although you will never be sure whether they are playing a part or not. But not this time. Bill and Monica dug this hole themselves, each for their own reasons, and they jumped right in without any help from powerful, unseen forces.

TPTHAB, in truth, are really not very interested in the lives of these little people.

Ira Cutter, HN4072@handsnet.org, says he's seeking a semi-legitimate outlet for thoughts and ideas too irreverent, too iconoclastic, or just too nasty for polite, serious, self-important company. He promises us a Monday column most weeks. More recently Ira has become involved in communicating in another way, through speeches which he calls Standin' Here Talkin'.

igen. Si nos vamos mañana, ¿por qué hemos de involucrarnos?

De aquí que, como dice el refrán de la América Central, "no pasemos de zopilotes a gavi-lanes". Volamos en círculos sin brújula ni destino, sin adelantar, mendigando lo que deberíamos estar exigiendo, especialmente para nuestros hijos.

La nuestra es una actitud de suicidio colectivo, ya que dejamos de buscar lo que es verdaderamente importante. ¿Qué podemos cambiar? ¿Qué podemos aportar, empleando nuestras for-

talezas culturales?

Sin que importe de dónde hayamos venido, nuestra herencia es una de adelanto, sacrificio y ansia de libertad en todos sus aspectos.

Tenemos incontables ejemplos. ¿A cuántos pueden reconocer ustedes? He aquí una pequeña muestra:

Cervantes, Zorrilla y Santa Teresa de Avila, de España; el legado de César Chávez, de California ("Sí, Se Puede"); el de

Continúa en la pagina 3

The Hispanic Heritage Test

By Jose G. Roig

The concept of Hispanic heritage has as many interpretations as there are Hispanics in this country. It does not mean the same for all 33 million of us.

But for each of us to understand who we are and what our true heritage is, we need to comprehend its primary, common sources -- that is, Spain and our individual countries of origin.

Having arrived from some 20 separate countries, we are a mixture of several races and cultures. And while this has generated a diversified final product, most of us are united by common features, such as the Spanish language (which we all do not speak the same way), indigenous and Spanish customs (which also vary from one country to the next), and the Catholic religion (which we have not yet fully learned).

The truth is, we know little about Spain and, after a generation or two, not nearly enough

about our families' countries of origin.

We know about Spain what biased historians and journalists have seen fit to tell us -- an array of negative portrayals: Columbus' sailors were cruel criminals, and diseased at that, wiping out native populations and pillaging their treasures. Spain, as other countries, has both positive and negative features. We have been informed only of the latter.

What about the countries of origin of each of our families? Most of us lack a basic knowledge even of their history and geography. How many second-generation Hispanics can name the heroes, past or present, of the countries of their forebears?

There are books about both, of course, but we are too busy watching television to find our way to libraries or book stores which might, or might not, help enlighten us.

Newspapers? They're too con-

sumed in covering the affairs -- literally -- of the day to give historical context to the nation's Hispanic population.

Schools? How many Hispanic families know what is being taught (or not taught) to their children? How many have made the effort to find out, or to insist on a comprehensive curriculum, by becoming active in groups like the PTA or by attending school board meetings?

How are our roots intertwined? There is in Bolivia a city named after another in Spain (Santa Cruz de la Sierra), and two small towns in El Salvador whose names are in the Quechua language of South America (Intipucá and Chirilagua). How did those names reach the other location? Who among us has bothered to find out.

During Hispanic Heritage Month, we learn about salsa, the condiment and the dance. Plus a little about one or two of

Mexico's revolutionary heroes. But not much more.

Upon arriving in this country, we allow others to make our decisions for us. We fail to take advantage of the available democratic processes. Stubbornly, we refuse to participate. Many of us profess that we're here only to gather a few dollars and return home. Since we're "leaving tomorrow," why get involved?

Hence, we don't, as the saying goes in Central America, "progress from turkey buzzard to sparrow hawk." We fly in circles with no compass or purpose, not advancing, begging what we ought to be demanding, especially for our children.

Ours is a collective suicidal attitude, since we fail to find out what is truly important. What can we change? What can we, using our cultural strengths, contribute?

Regardless of where we may have come from, our heritage is

one of progress, sacrifice and yearning for freedom in all its aspects.

We have countless role models. How many can you recognize? A small sample: Cervantes, Zorrilla, St. Teresa of Avila in Spain; the legacy of Cesar Chavez in California -- "Si se puede"; Benito Juarez -- "Respect for the rights of others is peace" -- from Mexico; Jose de San Martin, Sucre, O'Higgins, Simon Bolivar -- "When people become accustomed to obey and be bossed, usurpation and tyranny become enthroned" -- from South America.

There are Morazan, Cardinal Obando Bravo and Archbishop Romero, from Central America; Jose Martí -- "Witnessing a crime in silence is tantamount to committing it," and Jose de la Luz Caballero -- "Anyone can teach; only the person who is a living gospel can educate," from Cuba; Eugenio Maria de Hostos and Lola Rodriguez de Tio, from

Puerto Rico.

The list is endless. In a recent essay, Dr. Mercedes Lynn de Uriarte of the University of Texas made the point, "Never has a true understanding of the Hispanic heritage been more necessary."

That applies for Hispanics as well as for others whose knowledge is limited to our foods, music and dance steps.

I am proud of my Hispanic heritage, and shall not renounce any aspect of it for anything in the world. It is my contribution to this great country that has received all of us, whether it is accepted in its richest, fullest dimensions or not.

(Jose G. Roig is a journalist, interpreter and translator of Cuban origin, who has lived and worked in the Washington metropolitan area since 1964; he is also a veteran of the War on Poverty and a former political prisoner in Cuba.)

Copyright 1998, Hispanic Link News Service.

LATINO PRESENCE UP IN EVERY STATE SINCE '90

By Joseph Torres

The Hispanic population has grown in every state in the nation from 1990 to 1997, according to Census Bureau report released this month.

Overall, it climbed from 22.3 million in 1990 to 28.3 million in 1997 in the 50 states. Puerto Rico is home to an additional 3.8 million residents.

California's Hispanic population experienced the largest numerical increase. It grew by 2.2 million to total 9.9 million. Texas was next, with an increase of 1.3 million, followed by Florida, up 533,000.

Latino numbers in Arkansas and Nevada more than doubled, while they jumped more than 90 percent in North Carolina and Georgia.

Experiencing the lowest percentage growth were Wyoming (10.3 percent), Washington, D.C. (15.8 percent), and New York (16.1 percent).

Hispanic organizations in Georgia, Massachusetts and Washington state contacted by Hispanic Link all attributed a strong economy and job opportunities as reasons why the Latino presence grew significantly in their states. Sara Gonzalez, president of the Atlanta Hispanic Chamber of Commerce, notes that a substantial number of Hispanics migrated there before the 1996 Olympic Games because of job opportunities.

She claims that the state's Hispanic population is much higher than the Census estimate of 207,000. Georgia State University's Center for Applied Research in Anthropology concurs. It estimates that the Latino population grew from 168,529 in 1990 to 475,684 in 1997, more than double the Census projection.

Mary Jo Marion, associate director for the Mauricio Gaston Institute in Boston, says that in addition to jobs, family ties in the region have drawn mostly Dominican and Central American immigrants to Massachusetts.

That state's Hispanic population climbed from 287,561 in 1990 to 358,521 in 1997.

The Hispanic community is responsible for revitalizing old Massachusetts mill towns and starting up small businesses in greater percentages than the rest of the population, Marion adds.

Hispanic Business magazine rated Atlanta as the 10th best metro area for job growth and a center for international marketplaces. It named Georgia 13th among states with the highest number of Hispanic firms in 1997.

"Hispanics are turning Atlanta into what Atlanta has been claiming to be -- an international city," Gonzalez says.

But both women say that Hispanics face numerous barriers in their states.

Gonzalez cites the language barrier as the biggest obstacle encountered by many Hispanics in Georgia. She notes that they have to work hard to get municipalities to provide Spanish-language services to their communities.

Marion says half of Massachusetts' poor children are Hispanic even though Hispanics make up only 6 percent of the state's population. The lack of affordable housing has forced many low-income Hispanics to live in poorer neighborhoods with inferior schools.

Lolo Arevalo, legislative liaison for the Washington State Commission for Hispanic Affairs, notes that communities of color in that state are battling a November ballot initiative that seeks to end state affirmative action programs.

Arevalo says that a lack of strong Hispanic organizations advocating for the community is a major challenge faced by a population that is relatively new to the state.

(Joseph Torres of Washington, D.C., is editor of the national Hispanic Link Weekly Report.)

Copyright 1998, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Greatest Hispanic Population Gains By Percentage, 1990 -1997

- Arkansas 127.1 percent
- Nevada 103.6
- North Carolina 94.7
- Georgia 90.1
- Nebraska 83.5

Hispanic Numerical Gains By State

State	1997	1990	Increase
California	9,941,014	7,697,476	2,243,538
Texas	5,722,535	4,339,874	1,382,661
Florida	2,105,689	1,574,148	531,541
New York	2,570,382	2,213,943	356,439
Arizona	998,623	688,353	310,270
Illinois	1,182,964	904,449	278,515
New Jersey	958,885	747,737	211,148
Colorado	556,074	424,309	131,765
Nevada	253,329	124,408	128,921
Washington	339,618	214,568	125,050

Growth of Hispanic Population in the Southwest 1990 to 1997

State	1997	1990	PERCENT GAIN
Texas	5,722,535	4,339,874	31.85
Calif.	9,941,014	7,697,476	29.14
Colo.	556,074	424,309	31.05
Ariz.	998,623	688,353	45.07
N.M.	692,570	579,227	19.57

Aumento La Presencia Latina En Todos Los Estados Desde 1990

Por Joseph Torres

La población hispana ha aumentado en todos los estados de la nación desde 1990 hasta 1997, según el informe del Departamento del Censo publicado en este mes.

En conjunto, aumentó desde 22.3 millones en 1990 hasta 28.3 millones en 1997 en los 50 estados. Puerto Rico es el hogar de 3.8 millones adicionales de residentes.

La población hispana de California experimentó el mayor aumento numérico. La misma creció en 2.2 millones para llegar a un total de 9.9 millones. Le siguió Texas, con un aumento de 1.3 millones, y la Florida con un aumento de 533,000.

Las cifras de latinos en Arkansas y Nevada se duplicaron en exceso, mientras que aumentaron más del 90 por ciento en Carolina del Norte y Georgia.

Los menores aumentos de porcentajes ocurrieron en Wyoming (10.3 por ciento), Washington, D.C. (15.8 por ciento) y Nueva York (16.1 por ciento).

Las organizaciones hispanas de Georgia, Massachusetts y el estado de Washington, con las que se comunicó Hispanic Link, todas atribuyeron a una economía sólida y las oportunidades de empleo, como las razones por las cuales la presencia latina aumentó considerablemente en sus estados.

Sara González, presidenta de la Cámara de Comercio Hispana de Atlanta, precisa que una cantidad considerable de hispanos emigró hacia allá antes de los Juegos Olímpicos de 1996 debido a las oportunidades de empleo.

Ella afirma que la población hispana del estado es mucho mayor que el estimado del Censo de 207,000. El Centro de la Universidad Estatal de Georgia para la Investigación Aplicada a la Antropología está de acuerdo. El mismo estima que la población latina aumentó desde 168,529 en 1990 hasta 475,684 en 1997, más del doble que la proyección del Censo.

Mary Jo Marion, directora adjunta del Instituto "Mauricio Gastón", de Boston, dice que además de los empleos, los vínculos familiares en la región han atraído a inmigrantes primordiales.

Arevalo dice que la falta de organizaciones hispanas sólidas que defiendan a la comunidad es un reto importante a que se enfrenta una población que es relativamente nueva en el estado.

(Joseph Torres, de Washington, D.C., es el editor del semanario nacional "Hispanic Link Weekly Report.")

De La Pagina 2

Benito Juárez ("El Respeto al Derecho Ajeno es la Paz") de México; los de José de San Martín, Sucre, O'Higgins y Simón Bolívar ("Cuando los Pueblos se Acostumbran a Obedecer y a que los Manden, se Entronizan la Usurpación y la Tiranía"), de la América del Sur.

Aquí están Morazán, el Cardenal Obando Bravo y Monseñor Romero, de la América Central; José Martí ("Ver en Silencio un Crimen es Cometerlo") y José de la Luz Caballero ("Enseñar Puede Cualquiera; Educar Sólo Quien sea un Evangelio Vivo"), ambos de Cuba; Eugenio María de Hostos y Lola Rodríguez de Tió, ambos de Puerto Rico.

Y podríamos continuar indefinidamente. La relación se haría interminable.

En una reciente columna, la Dra. Mercedes Lynn de Uriarte, distinguida catedrática de la Universidad de Texas, dijo lo siguiente: "Nunca ha sido más necesaria una comprensión verdadera de la Herencia Hispana".

Eso se aplica por igual a los hispanos que a otros cuyo conocimiento se limite a nuestras comidas, nuestra música y nuestros pasos de baile.

Yo, por mi parte, estoy orgulloso de mi herencia hispana, y no renunciaré a ningún aspecto de ella por nada del mundo. Ese es mi aporte a este gran país que nos ha recibido a todos, ya sea que nos la acepten en sus dimensiones más ricas y plenas o no.

dialmente dominicanos y centro-americanos a Massachusetts.

La población hispana de aquel estado aumentó desde 287,561 en 1990 hasta 358,521 en 1997.

La comunidad hispana es responsable por la revitalización de los antiguos pueblos industriales de Massachusetts y del comienzo de pequeños negocios en mayores porcentajes que para el resto de la población, agregó.

La revista "Hispanic Business" clasificó a Atlanta como la décima zona metropolitana mejor para el aumento de los empleos y un centro para mercados internacionales. Y también nombró a Georgia en décimo-tercer lugar entre los estados con la cantidad más alta de firmas hispanas en 1997.

"Los hispanos están convirtiendo a Atlanta en lo que Atlanta ha estado alegando que es -- una ciudad internacional", dice González.

Pero ambas mujeres dicen que los hispanos se enfrentan a numerosos obstáculos en sus estados.

González menciona a la barrera del idioma como el obstáculo mayor que encuentran muchos hispanos en Georgia. Ella hace notar que tienen que trabajar arduamente para lograr que los municipios proporcionen servicios en español a sus comunidades.

Marion dice que la mitad de los niños pobres de Massachusetts son hispanos, aún cuando los hispanos forman solamente el 6 por ciento de la población del estado. La carencia de vivienda costable ha obligado a muchos hispanos con ingresos bajos a vivir en las vecindades más pobres, con escuelas inferiores.

Lolo Arévalo, asesor legislativo de la Comisión del Estado de Washington para Asuntos Hispanos, advierte que las comunidades de color en aquel estado están combatiendo una iniciativa electoral para noviembre que procura terminar con los programas de acción afirmativa.

Arévalo dice que la falta de organizaciones hispanas sólidas que defiendan a la comunidad es un reto importante a que se enfrenta una población que es relativamente nueva en el estado.

(Joseph Torres, de Washington, D.C., es el editor del semanario nacional "Hispanic Link Weekly Report.")



Events will be held at the Lubbock Memorial Civic Center north parking lot.

SATURDAY

- 8 a.m. - Parade line-up begins
- 10 a.m. - Vendor booths open
- Noon - Ribbon-cutting ceremony to kick off the Fiestas.
- 12:30 p.m. - Leticia M. Garza-Falcon, author of "Gente Decente: A Borderland Response to the Rhetoric of Dominance," will speak. Guest of the South Plains Area Community Leadership Council. Also, 2:30 p.m. Barnes & Noble, 6707 Slide Road, for a book signing.
- 1 p.m.-2 p.m. - Mi Tequila
- 2:30 p.m.-3:30 p.m. - Monica Diaz
- White
 - 4 p.m.-5 p.m. - Escencia
 - 5 p.m.-5:30 p.m. - Presentation of parade and booth awards
 - 5:30 p.m.-6:30 p.m. - Los Tremendos Gil
 - 7 p.m.-8 p.m. - Impacto
 - 8:30 p.m.-9:30 p.m. - Muchachos Crystal
 - 10 p.m.-11 p.m. - Zecreto
 - 11 p.m. - Vendor booths close

SUNDAY

- 10 a.m. - Vendor booths open
- Noon-1 p.m. - Nuestra Herencia (ballet folklorico)
- 1:15 p.m.-2:15 p.m. - Mariachi Amistad
- 2:30 p.m.-3:30 p.m. - Ballet Folklorico del Llano
- 3:30 p.m.-4 p.m. - Ballet Folklorico del Llano Singers
- 4:15 p.m.-4:45 p.m. - Ballet Folklorico Tepeyac
- 4:45 p.m.-5:15 p.m. - Raquel Ramos
- 5:30 p.m.-6:30 p.m. - Ballet Folklorico Centro Aztlan
- 6:45 p.m.-7:45 p.m. - Porquito Sol
- 8 p.m.-9 p.m. - Ballet Folklorico de Alvaro Munoz
- 9:15 p.m.-10:15 p.m. - Mariachi Mi Tierra
- 10:30 p.m. - Vendor booths close



JOHN P. CERVANTEZ - Owner

JOHN P. CERVANTEZ INSURANCE AGENCY

1904 E. AUBURN LUBBOCK, TEXAS 79403 (806) 744-1654

Life, Group, Health, Individual and Dental, Medical Annuities, IRA, Disability Income (Seguros de Vida y De Hospital) Member Life Underwriters

Feliz 16 de Septiembre y

Mes de la Herencia Hispana

A TRADITION OF SERVICE & INTEGRITY SINCE 1890



1901 Broadway * 763-4333 * Lubbock

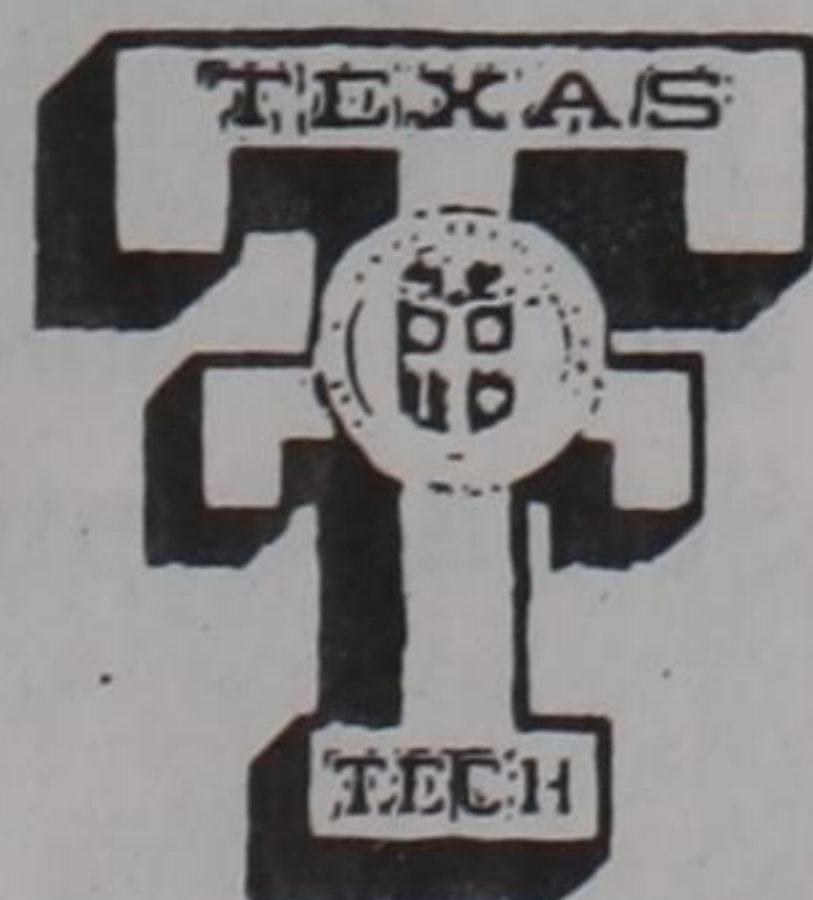
SIEMPRE

Coca-Cola®

Proud to be the Official Sponsor of the Fiestas del Llano

¡Feliz 16 de Septiembre!

TEXAS TECH UNIVERSITY



Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center Are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers
AA/EEO Director - Julio Llanas - Tel: (806) 742-3627

El Grito de Dolores

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote parroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y más allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inició uno de los movimientos de reforma social más importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: ¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal go-

bierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y José María Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los más altavidos y dramáticos de todas las Américas. Nos

son útiles porque comienzan a decir la historia de uno de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de alguna clase más importante, especialmente en favor de los indige-



CHILPALCINGO, Gro., Méx. - Bajo la dirección de Don José María Morelos y por instrucciones del padre Miguel Hidalgo y Costilla, se instaló en la ciudad de Chilpalcingo, el 13 de septiembre de 1813, el primer Congreso de la América Mexicana, con la asistencia de representantes de todas las provincias favorables a la

independencia. Morelos se presentó ante el Congreso para dar lectura al valioso documento redactado por él, denominado "Sentimiento de la Nación" y el primer objetivo del mismo fue redactar el Acta de Independencia de México en la cual se rompía para siempre todo nexo con el trono español.

hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: ¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal go-

bierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y José María Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los más altavidos y dramáticos de todas las Américas. Nos son útiles porque comienzan a decir la historia de uno de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de alguna clase más importante, especialmente en favor de los indige-

nas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo

hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: ¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal go-

bierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y José María Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los más altavidos y dramáticos de todas las Américas. Nos son útiles porque comienzan a decir la historia de uno de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de alguna clase más importante, especialmente en favor de los indige-

nas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo

hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: ¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal go-

bierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."



Felicitemos a Todos



José Del Giudice, M.D.
Rheumatologist

It's time to welcome Lubbock's newest specialist.

Methodist Medical Group is proud to welcome

•Dr. José Del Giudice as its newest board certified rheumatologist. Dr. Del Giudice joins Dr. David Mills and Dr. Naga Bushan in their rheumatology practice. He was previously in private practice in Beaumont, Texas.

Dr. Del Giudice welcomes many types of insurance, including Medicare. Se habla español.


For an appointment, please call 788-8075

Lubbock Diagnostic Clinic Building 3506 21st St. Suite 201

Methodist Medical Group is an 87-physician group affiliated with Covenant Health System. For information on physician referrals, please call 784-1280.

A Member of Covenant Health System






Grand Beginnings

an early pregnancy brunch

Baby Grand at UMC invites parents-to-be to hear informal presentations on topics ranging from nutrition and exercise to home safety for you and your baby. Please join us for a complimentary brunch, door prizes and your free copy of "What to Expect When You're Expecting."

Saturday, October 24, 1998
10:00 am to 1:00pm
McInturff Conference Center



Fiestas Patrias

The attorneys and staff of Mullin Hoard & Brown, L.L.P.,
5211 Brownfield Highway, Suite 55
Lubbock, Texas

Congratulate Fiestas Del Llano on the Celebration of ¡El 16 de Septiembre!

David Mullin, Steven L. Hoard, John M. Brown, David R. Langston, Jeffrey E. Ritter, Don D. Sunderland, J.F. Howell III, P.C., John S. Irwin, William A. Hoy III, Jonathan S. Miller, Johnny K. Merritt, Joel R. Hogue, John G. Turner III, Brad A. Chapman, Vincent E. Nowak, Jean Brown Loveall, Larry G. Adams, Robert R. Bell, T. Kevin Nelson, Sherylynn Kime-Goodwin, Michael D. Hicks, Wolf Puckett, P. Michael Kowis, Jr., Mark D. Tillman, John Mozola.



El Diez y Seis de Septiembre

American State Bank salutes Mexico's independence from Spain in 1810 during the special celebration of "El Diez y Seis de Septiembre."

American State Bank
"Right Size To Be Friendly"

www.asbonline.com Member FDIC

viertieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y José María Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados traidores primero y después elogiados como héroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los más altavidos y dramáticos de todas las Américas. Nos son útiles porque comienzan a decir la historia de uno de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron alguna vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por qué se rebelaron Hidalgo y los demás? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados únicamente para beneficio de alguna clase más importante, especialmente en favor de los indige-

nas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

¡Mucho Exito!

¡Mucho Exito Este 16!

Carmen's Tailoring
1020 Broadway
762-0727



Felicitemos a Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias!

Associated Business Services

1220 Broadway
744-1984
de Parte de Jaime Garcia

Mexico's Independence September 16th

The 4th of July, 1776, in the United States of America; July 14, 1789, in the Republic of France; September 16, 1810, in Mexico. These are the most important dates of the past two hundred years for the world, as their aftermath and effects molded the global society we live in today.

Mexico is of particular interest because September 16th is the day it celebrates as Independence Day just as the USA celebrates the 4th of July and France celebrates Bastille Day on July 14th.

The facts are simple, the cast of characters are not.

First we have the Bourbon kings of Spain. They owned the New World because the year after Christopher Columbus discovered America, Pope Alexander IV conveyed original title to the New World to the Spanish kings -- not Spain as a nation, but personally to its kings.

The kings sent pure blooded Spaniards to run their empire and to collect their taxes. After the 1519 Conquest, these royal functionaries sent for wives and started families in the New World, with the wealthiest colony, Mexico, attracting the best and brightest.

After several generations, two groups of Spaniards developed in mutual dislike and hatred. The Europeans, of GACHUPINES (gachu-pee-ehs) as they were known, dominated every facet of colonial life, including commerce, agriculture, municipal government, the Church.

The Americans, criollos born in the New World, did not share in political power and were allowed little more than service in the Church, an edu-

cation and service in the colonial militia. However, as the Gachupines concentrated in Mexico City, it was the Americans, the Criollos, who ran the mines and far flung ranches and farms of a very rich Mexico. It was they who came in daily contact with the millions of Indians and mestizos of mixed Spanish and Indian blood, Negroes and mulattos.

Besides treating the American creoles like cousins with leprosy, the Gachupines and their king instituted a tribute system without parallel in modern history. Not even the British came close.

Every unmarried Indian or Mestizo man over 25 years of age and every married Indian or Mestizo man was forced to pay tribute to the king once a year in public ceremony. Moreover, they were not permitted to wear Spanish clothes: own horses or firearms. Punishment for a first offense of wearing Spanish clothes was 100 lashes and 30 days in jail.

Needless to say, much hatred existed of this system by both the American Criollos towards the Gachupines and from the Indians-Mestizos-Negros and mulattos towards anyone white and Spanish.

Herein lie the seeds of revolution. A far-away King and his government which lives like a colonial parasite off a wealthy colony. A royalty and aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep division of class dictated by place of birth; by wealth and by landholdings.

And, a deep division of class dictated by color of skin.

This was Mexico in 1810. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change.



After conspiring with other Criollos for months to start a war of Independence from Napoleon-controlled Spain, word reached the good parish priest in Dolores that the authorities were enroute to arrest him and his co-conspirators.

It was decided in the middle of the night to declare the revolution. It was, in the early morning hours of September 16, 1810. There's no exact record of what Father Hidalgo told his hundreds of parishioners, as there are three versions, by three people, one of whom wasn't present.

Nevertheless, historians pretty much agree on "Long Live Mexico", "Long live King Fer-

dinand II", "Death to the Gachupines" and, "Death to Bad government". He probably did not say, "Long live Independence", though he undoubtedly and passionately wished for it.

Thousands of Mestizos and Criollos rallied to his "Cry" and within weeks his army of 60,000 untrained, undisciplined pseudo-soldiers carrying banners of their patroness, Our Lady of Guadalupe, the brown-skinned Virgin who reputedly appeared to an Indian generations before, marched on Mexico City. They were defeated by a small, well-armed Spanish army. His army fell apart and four months after his "Cry", Father Hidalgo fled to-

wards the USA for sanctuary. He didn't make it.

On the morning of July 30, 1811, in the city of Chihuahua, Miguel Hidalgo, stripped of his priesthood, entered a courtyard for his execution by firing squad. He gave his embarrassed executioners-to-be candy and joked with them.

As written by Hugh M. Hamill, Jr. in The Hidalgo Revolt, "...he was also serene as he went before them bearing a crucifix. Miguel Hidalgo, ex-priest, ex-revolutionary, had made peace with his Church and his country."

His decapitated head would be hung high for all traitors see,

but it would be buried with honor a decade later when Spain left, defeated.

In Mexico, today, lie the same seeds of revolution. A government which lives like a parasite off its people. An aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep class division dictated by place of birth, Mexico City; by wealth and landholdings. And, a deep division of class dictated by skin color.

This is Mexico today. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change. "Death to bad Government!", he would cry.

His war, our war, continues this 16th of September.

¡Feliz Fiestas!



DOMINGO (MINGO) TORRES

SALES CONSULTANT

Mention El Editor and Get The Lowest Possible Price on Any Car or Truck

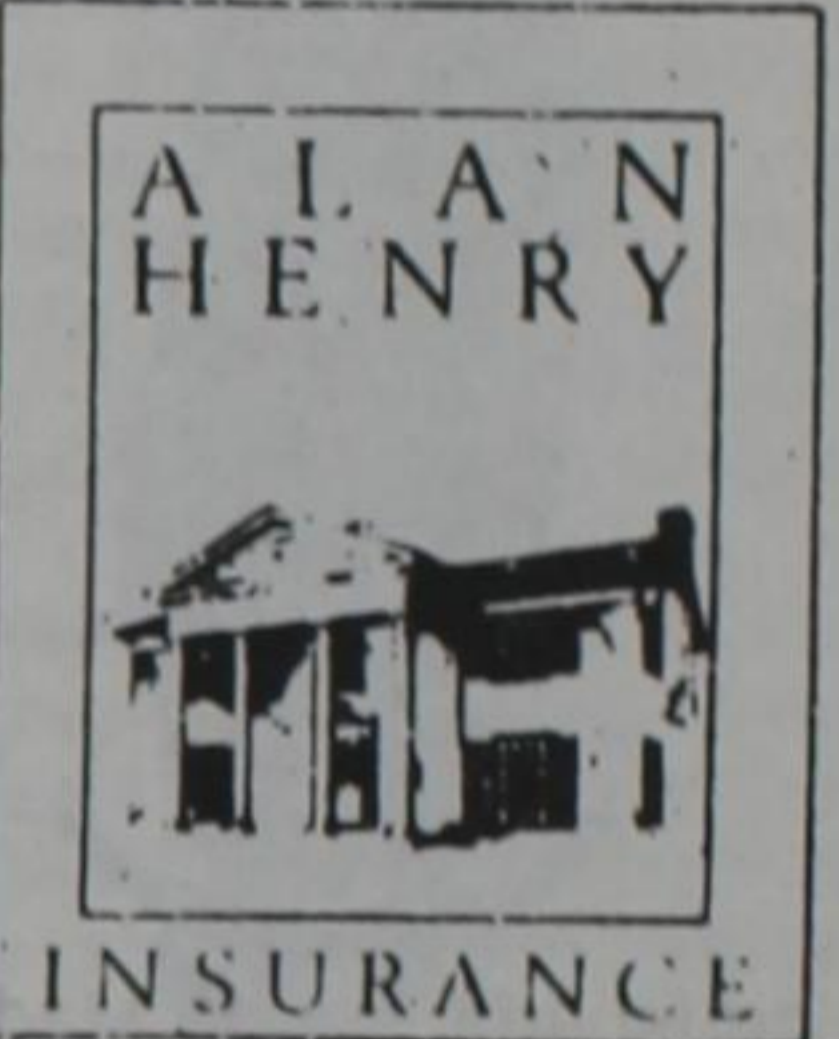
5801 Spur 327
Lubbock, TX 79424

Bus 806-798-4500
Fax 806-798-4537

Felices Fiestas

792-3771

Everyone at Alan Henry Insurance Joins with our friends in the Hispanic Community in Celebrating "El 16"



3407 19th
Lubbock

¡CELEBREMOS FELICIDADES!

ESTRADA'S PAWN SHOP

"FELIZ FIESTAS PATRIAS"
ACORDIONES <-BAJO SEXTOS
GUITARRAS <-TAMBORES <-MICROFONOS
BONGOS <-CUERDAS <-JOYERIA Y MUCHO MAS
"PAGAMOS MAS DINERO POR SUS ARTICULOS DE VALOR"

PLAN DE APARTADO <-<-<- OPEN M-F 8-6 PM... SAT. 8-5 PM
703 BROADWAY AGUSTIN ESTRADA
LUBBOCK, TEXAS 806-765-8415

Happy Fiestas!

From Your Friends At
McIlroy Chiropractic
Center, Inc.

First Personal Consultation Is
FREE!!!

Se Habla Español
4920 South Loop 289 - Ste. 102-B
at the Slide Rd Exit - Lubbock
806-792-4487
800-886-4487

State Representative

DELWIN JONES



Feliz 16 de Septiembre A
Todos Nuestros Amigos

Villa Office Park - 763-4468
Felicidades y Exito

¡Viva Mexico!

Nosotros en CitizensBANK nos unemos con la Comunidad Hispana en celebrar esta importante fecha

*Feliz Fiestas del
16 de Septiembre*
CitizensBANK

828-6545 SLATON - POST MEMBER FDIC



LP&L reinvests most of its profits back into the community.

I really like the fact that LP&L reinvests most of its profits back into the community which helps keep our taxes lower. How many other utility companies can say that? Plus, they are always doing things to improve the quality of life here in Lubbock. For more than 80 years, LP&L has been our home-owned advantage.

It's all part of the Home-Owned Advantage



LUBBOCK POWER & LIGHT

916 TEXAS • 767-2509

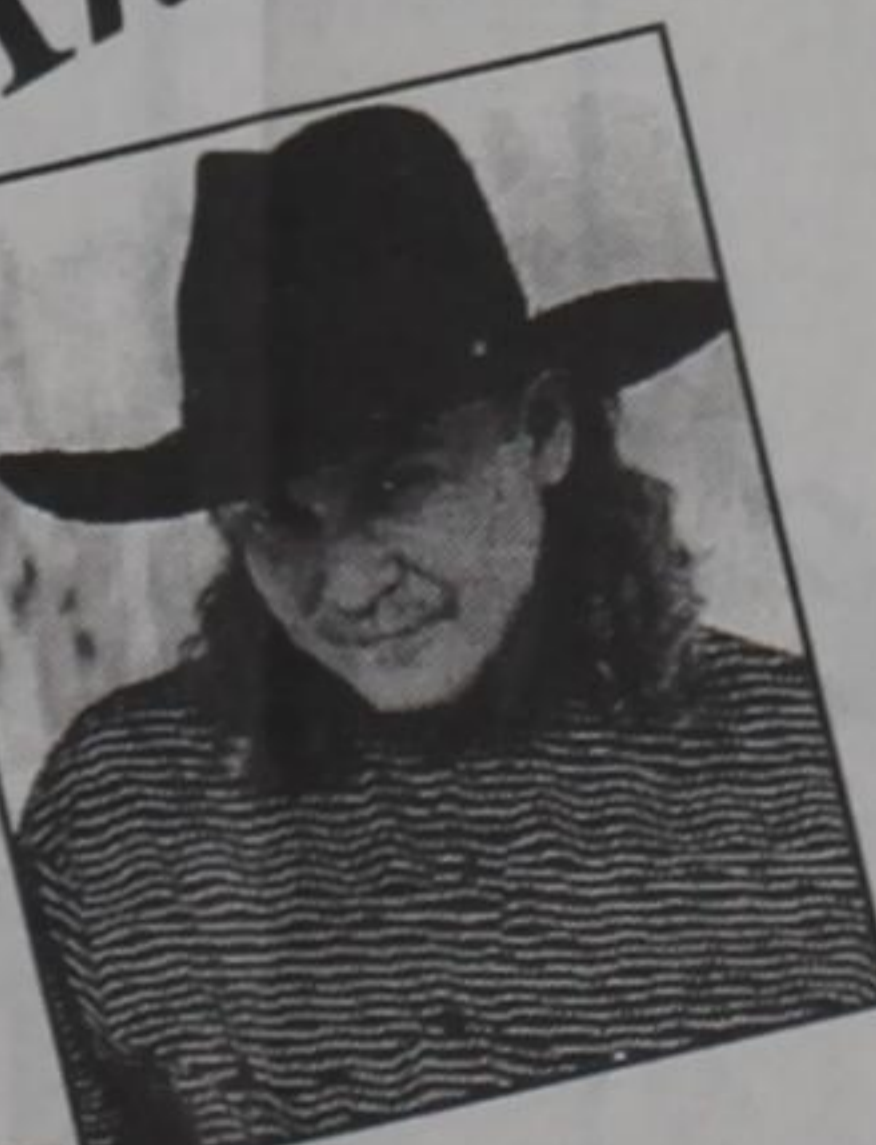
Annette Garcia

Sept. 26 - Oct. 3

The 81st Annual Panhandle-South Plains Fair

Y'All Come!

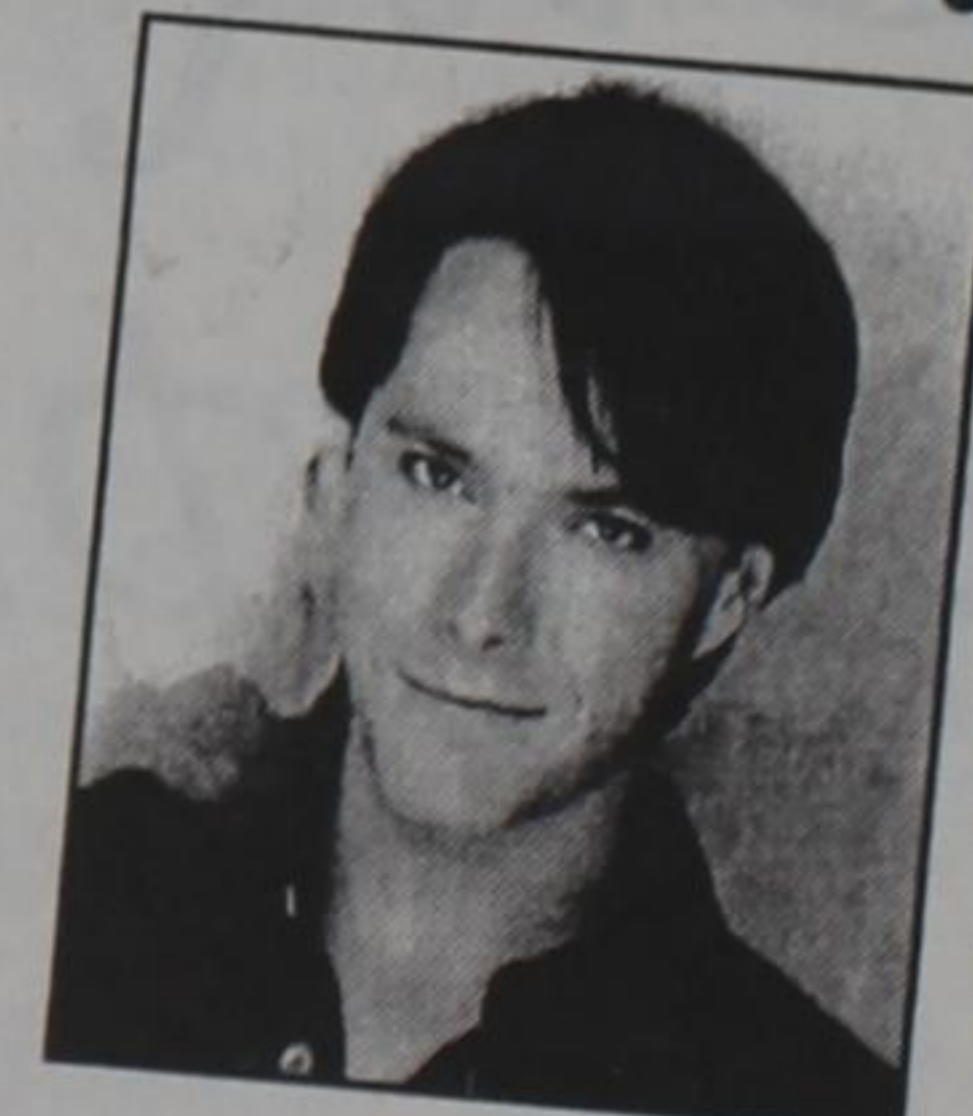
Saturday, Sept. 26
7p.m. only - \$12
TRACY LAWRENCE



CHARLEY PRIDE
Sunday, Sept. 27th
7p.m. only - \$12



TRACE ADKINS
Wednesday, Sept. 30
7p.m. only - \$12



BRYAN WHITE
Thursday, Oct. 1
7p.m. only \$15

4HIM AND JACI VELASQUEZ



Saturday, Oct. 3
7p.m. only \$12



MAIL ORDER REQUESTS ARE NOW BEING ACCEPTED

ALL SEATS RESERVED

'98 COLISEUM SHOW TICKET LOCATIONS
*LUSKEY'S WESTERN STORE
2431 34TH ST. 795-7106
*RALPH'S RECORDS
909 UNIVERSITY 763-6400
3322 82ND 795-3322
*TEJAS WESTERN OUTLET
5715 19TH ST. 793-6297
*SO. PLAINS FAIR OFFICE
105 E. BROADWAY 744-9557

*GATE ADMISSION NOT INCLUDED
Mail To: SHOW TICKETS
BOX 208
LUBBOCK, TEXAS 79408
ENCLOSE A STAMPED SELF-ADDRESSED ENVELOPE

ARTIST	NO. X PRICE*	= COST
TRACY LAWRENCE	X \$12 =	
CHARLEY PRIDE	X \$12 =	
TRACE ADKINS	X \$12 =	
BRYAN WHITE	X \$15 =	
4HIM & JACI VELASQUEZ	X \$12 =	
COST OF ALL TICKETS		
HANDLING CHARGE		\$1.00
AMOUNT ENCLOSED		

Name _____
Address _____ Phone _____
City _____ State _____ Zip _____
METHOD OF PAYMENT
Check or Money Order payable to SHOW TICKETS
_____ Visa _____ Mastercard
Card No. _____
Exp. Date _____
Signature _____

La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

En el pueblo de Dolores, de la jurisdicción de Guanajuato, la madrugada del 16 de septiembre de 1810, el señor cura del lugar, don Miguel Hidalgo y Costilla, acompañado de un puñado de patriotas y una multitud enardecida, proclamó la independencia del país -que hasta entonces no se llamaba México, sino Nueva España- y se lanzó a una aventura increíble que le costaría la vida, pero a su pueblo le alcanzaría la libertad.

Don Miguel Hidalgo fue uno de esos hombres excepcionales, una inteligencia preclara unida a otras prendas, le hacían de una gran personalidad. Desde joven, cuando estudiaba en el seminario de Valladolid (hoy Morelia), ganaba concursos literarios y de oratoria, se destacaba en cánones y era considerado como uno de los futuros prospectos para ganar algún obispado.

Entre sus amigos, que siempre fueron muchos, se le conocía con el mote o apodo de "El Zorro", por su astucia y sagacidad. Siempre alegre, departiendo lo mismo con pobres que con ricos, sin fijarse en diferencias de casta o de clase.

Después de ordenado se le nombró rector del seminario, puesto que era muy disputado y que le confería una distinción sin precedentes, pues era muy joven. Fue durante su gestión que dicho colegio alcanzó renombre, iniciándose

gobiernantes locales. Su constante actividad con campesinos, ganaderos, artesanos, es decir, con el pueblo, enriquecieron su personalidad y le dieron la experiencia que más tarde sería base de sus éxitos.

GUADALUPE SIMBOLO DE LIBERTAD

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexicanos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de fieles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que

todo mexicano debe ir por lo menos una vez en su vida. Se dio cuenta de que la imagen era como un imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones; las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos lo habitantes católicos -que siempre han sido abrumadora mayoría- se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexicanos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de fieles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que

todo mexicano debe ir por lo menos una vez en su vida. Se dio cuenta de que la imagen era como un imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones; las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos lo habitantes católicos -que siempre han sido abrumadora mayoría- se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con esta advocación al indio Juan Diego, y es náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males -todo esto en 1531- la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrecían y amaban a Quilaztli o Centéou, la diosa que proporcionaba el maíz, alimento fundamental de México.

¡Feliz Fiestas Patrias!
de parte
de sus amigos
EL EDITOR



hasta nuestros días. Regocijados de su culto la llamaban cariñosamente "Tonantzin" que significa "nuestra madre" y acudían en tropel a su teocalli o templo ubicado ¿en dónde más que en el Tepeyac?

Bien sabía el señor Cura que esa transposición de nombres era meramente accidental, y que la Virgen de Guadalupe era la misma Tonantzin, aunque con un atuendo distinto, pero con la misma piel morena.

Los españoles, a pesar de tanto tiempo como dominadores, realmente no alcanzaron a comprender cabalmente esa importancia, tomaban el culto como fanatismo propio de los indios y mestizos, sin darse cuenta de que también significaba algo trascendental para los propios criollos, sus hijos. Durante muchos años fomentaron el culto a la Guadalupe que les facilitaba el contacto y comunicación con sus dominados, mientras ellos añoraban a la Virgen del Pilar, o a la Covadonga, inclusive a la misma Guadalupe española, un tanto distinta a la mexicana. Aún cuando un ortodoxo diría que todas ellas son la misma, en la práctica existen diferencias de fondo que implican elementos culturales muy importantes.

Así, en aquel 1810, cuando la situación de los nacionales era ya imposible, e influenciados por el libre pensamiento y por la independencia de los Estados Unidos y de Francia, se lanzaron a preparar un plan de lucha, fueron orillados por las circunstancias a precipitar la fecha. La madrugada del 16 de septiembre de 1810, al toque arrebatado de la campana de la parroquia de Dolores, acudieron los feligreses para ver que se le ofrecía al señor cura. Hidalgo los instó a sumarse a la pelea contra la dominación española y todos los que le escuchaban contestaron vibrantes al grito de libertad, de tal forma que en pocos minutos arrestaron a todos peninsulares, sacaron el dinero de las arcas gubernamentales y se organizaron en batallones para atacar la población muy importante de San Miguel El Grande.

Salió el contingente de insurgentes que alegres gritaban consignas contra los españoles y vivas a América, al paso de ranchos y pueblos se iban

sumando hombres armados de lo que podían, ciertamente escaseaban las armas de fuego, pero eran suplidas por el entusiasmo, los machetes, cuchillos, lanzas y proyectiles de toda índole.

Hasta entonces, a nadie se le había ocurrido que les faltaba un estandarte, pendón o bandera como la que tenían las tropas españolas. El escudo real había sido hasta entonces el símbolo de la Patria, pero ¿cuál? ¿la de allá o la de acá?

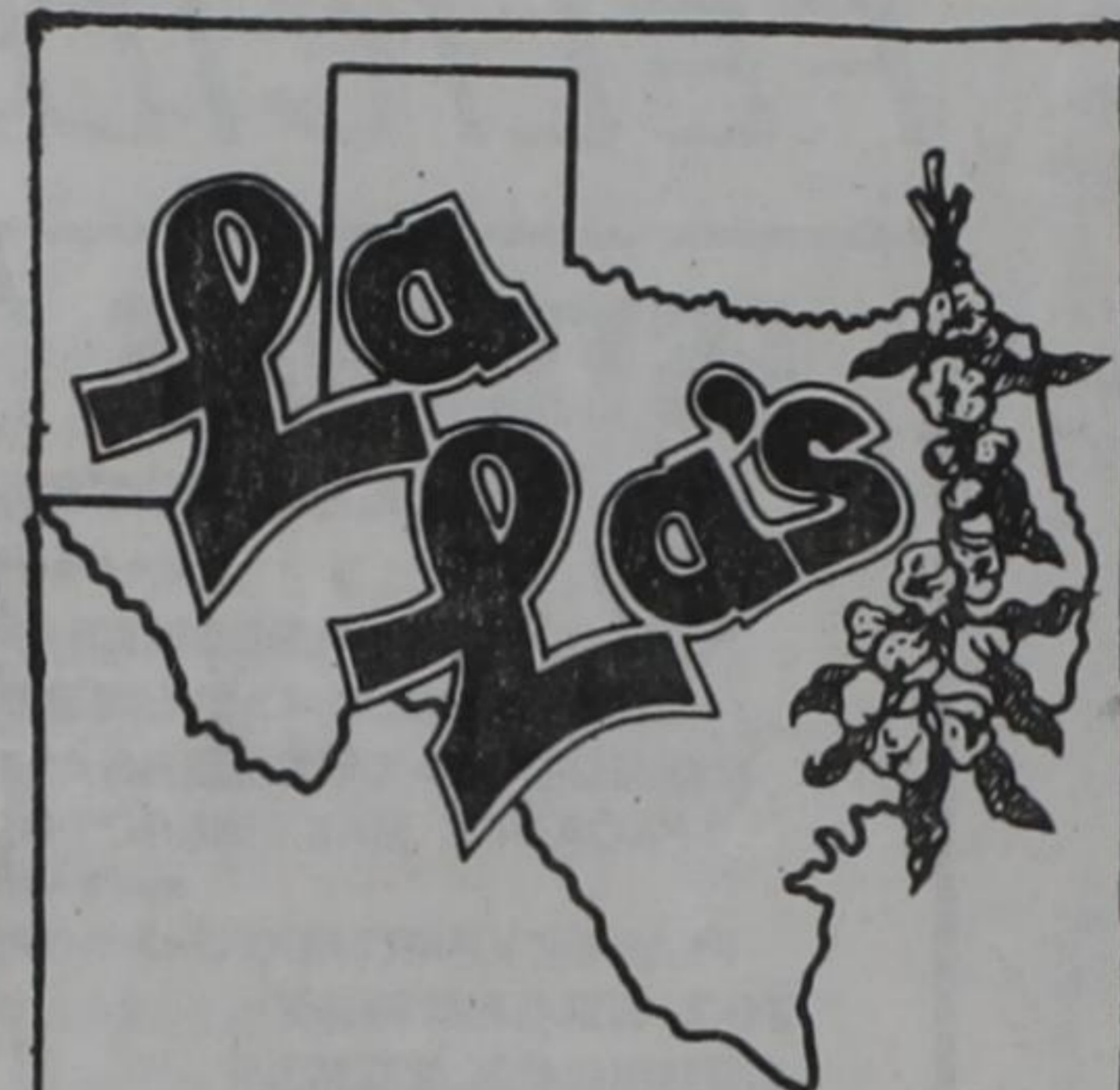
Don Miguel Hidalgo con esa viveza y agilidad mental, llevó a sus huestes hasta el pueblo más cercano que era Atotonilco, un importante santuario muy cercano a San Miguel el Grande, entró con todos, celebró una misa y al concluir para dar la bendición, tomó un estandarte piadoso que tenía bordada y pintada la figura sublime de la Virgen de Guadalupe. Con ese emblema en la mano, arengó a sus tropas gritando: ¡Viva la América! ¡Viva la Virgen de Guadalupe! La algarabía fue grande y todos se llenaron de orgullo ante tan maravillosa bandera. Hábilmente el sacerdote caudillo inspiró a sus seguidores el sentimiento nacionalista que tenía su mejor expresión en la sagrada imagen, tan nuestra, tan cerca de todos, tan protectora y yo diría: tan ancestral.

Estandarte en ristre, los insurgentes avanzaron por todos lados como desbordante oleaje, en todas partes surgían estandartes similares, a tal grado que, los soldados realistas -ignorantes como ellos solos- muy pronto identificaron Guadalupe como sinónimo de independencia llegando incluso a fusilar imágenes, como si así pudieran acabar con el movimiento rebelde. Por su parte los seguidores de la causa libertaria se vengaron "pasando por las armas" a efigies de la Virgen de los Remedios, a quien consideraban "gachupina" (española).

La Virgen de Guadalupe constituyó así un poderoso vínculo de todos los mexicanos y la figura egregia del Padre de la Patria: don Miguel Hidalgo y Costilla quedó unido al de la imagen símbolo de otro México.

Por Eduardo Melo

Feliz 16 de Septiembre Y Mes De La Herencia Hispana



Mucho Exito!

De Parte de La FAMILIA CAVAZOS
1110 Broadway
747-2334
In Downtown Lubbock



FELICES FIESTAS

El Jalapeño Restaurant



5011 Interstate 27 - 747-2329

SPS joins the community in celebrating...

Diez y seis de Septiembre



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY
A NEW CENTURY ENERGIES COMPANY

S-465-9-98

Gracias por escuchar!

NEWSCHANNEL



K C B D - T V L U B B O C K

VALUE • SELECTION • CONVENIENCE • VALUE • SELECTION • CONVENIENCE

MALLball

Ticket Gift with Purchase

Mall Ball is back! Shop at South Plains Mall this Fall and you can receive two tickets to select Texas Tech home football games. Just save your mall receipts totalling \$200 and dated within two weeks of each select game. Mall Ball starts with the September 5th Texas Tech versus UT El Paso game. Watch for more details! Supplies are limited. Restrictions apply. Limit of 6 tickets per customer per applicable game.

October 3-Baylor
October 31-Missouri



Always something new!

Slide Road & South Loop 289

VALUE • SELECTION • CONVENIENCE • VALUE • SELECTION • CONVENIENCE



Grito de Dolores Held at Cavazos

Members of the Fiestas del Llano Committee and the public held the traditional Grito de Dolores this past Wednesday at Cavazos Jr. High. There to tell the history and give the Grito was Monsignor Antonio Gonzales. The Mariachi Flores played and the Ballet Folklorico Aztlan danced. David Gutierrez sang the U.S. National Anthem

O. D. Kenney Auto Parts
 Your Automotive Parts Distributor
828-6523
 Slaton, Tx
 Wayne Kenney
 Mike Kenney
 Alton Kenney

Why Mexican Americans Should Celebrate the 16th Of September

Over 13 million Mexican Americans across the United States will be celebrating Father Hidalgo's "Grito de Dolores." His cry initiated Mexico's War of Independence.

The question has been asked, why are we, as Americans, celebrating another country's independence? Could we be accused of being anti-American? Three reasons can answer these two questions.

The first reason to explain why we celebrate Mexico's Independence is our ancestry. The great majority of all Mexican Americans have some Indian ancestors who came from Mexico. The majority came from what is now Sonora and Chihuahua. It is estimated that millions of Mexican Americans trace their ancestry to that country.

By 1849 more than 30,000 Mexicans had migrated to California, Texas and Arizona from northern Mexico. The Mexican Revolution lasted from 1910 to 1919. It was during that time of political, social and economic upheaval in Mexico that the ancestors of nearly 15 million Mexican Americans came to the United States.

Although more than 350,000 Mexican migrants were forced back into Mexico during the Great Depression in early 1930's over a million remained in the United States. Today, we as their children, grandchildren and great-grandchildren form the backbone of the American Hispanic community.

The preservation of our culture is another reason to celebrate Mexico's independence because our ancestors brought with them many traditions from our mother country. Some may ask, why preserve our culture? We are from America.

To answer this question, you must remember that the United States has many Americans who also call themselves German, French, Chinese, Italian, Irish etc. The United States has been compared to a melting pot where many cultures have melted together to form the country called America.

In celebrating the Fiestas Mexicanas, we are reminded of who we are and where we came from, thus, enabling us to have a strong and definite identity.

The third and final reason to have the Fiestas Mexicanas is to celebrate, along with our mother country, the beginning of its independence from Spain. Father Miguel Hidalgo y Costilla is Mexico's Father of Independence and is a symbol of the revolt against the evils of Spain and King Charles VI.

Hidalgo had an enormous hatred for the Spaniards or guachupines because of all their injustices to the creoles. Hidalgo's hatred for the Spaniards led him to do many things that were against Spanish law. He raised grapes and pressed out forbidden wine. He planted mulberry trees and spun a foreign fabric called silk. Hidalgo busied himself by teaching the Indians how to tan hides and how to make pottery. The profits he made from this forbidden activity went to improve the town of Dolores and its poor parish.

Hidalgo had a great passion for banned books. The doctrines of the "The Rights of Man" and "The Social Contract, which inspired the French Revolution, became a part of his mind. From these doctrines, Hidalgo had an idea of how to get rid of the Spaniards and make Mexico into a perfect Republic.

He then formed a conspiracy with the Literary and Social Club of Queretaro. The Spanish magistrate in Queretaro discovered the conspiracy, made some arrests, and seized the conspirators' arms.

Captain Ignacio Allende then rode 50 miles to Dolores to tell Hidalgo the news. After he heard the news, Hidalgo gathered a score of Indians from his pottery and raised the first cry of Independence on the morning of September 16, 1810-¡Que viva Mexico! Que viva La Independencia! ¡Muerre a los Cauchupines!

Hidalgo did not live to see Mexico's Independence. He was shot in Chihuahua on July 30, 1811. His corpse, along with Allende's and two other rebel leaders, were decapitated. Their heads were sent to Guanajuato where they were stuck on poles fixed to the top of the Alhondiga. Mexico won its independence in 1821.

Today, in Mexico City, the president, on Sept. 15 at 11 p.m., appears on a balcony of the National Palace and leads patriotic crowds jamming the plaza in gritos of "Mexicanos, viva Mexico".

We, as Mexican American, have great reason to be proud of and to celebrate the Fiestas Mexicanas. They represent our long line of ancestors, our traditions and culture, and our great martyr, Father Hidalgo. ¡Que Viva Mexico! ¡Que viva La Independencia! ¡Que Vivan Las Fiestas Mexicanas!

Texas Tech Football En Español

Play By Play With Mario Montez

1998 Texas Tech Football Schedule

Date	Opponent	Time
Sept. 5	Texas-El Paso	6 p.m.
Sept. 12	at North Texas (Travel)	5:30 p.m.
Sept. 19	Fresno State	6 p.m.
Sept. 26	at Iowa State	5:30 p.m.
Oct. 3	Baylor	6 p.m.
Oct. 10	Oklahoma St. (Homecoming)	6 p.m.
Oct. 17	at Colorado	7:30 p.m.
Oct. 24	at Texas A&M	10 p.m.
Oct. 31	Missouri (Family Day)	1 p.m.
Nov. 14	Texas (Senior Day)	1 p.m.
Nov. 21	at Oklahoma	2:30 p.m.

All times Central. Some game times will change for television.

* denotes Big 12 game. Home games in bold.

Exclusive coverage of Texas Tech Red Raider football in Spanish this season on Magic 93.7!!! For the first time ever. Marion Montez has the play by play call beginning 15 minutes before kick off. It's only on Magic 93.7. Your exclusive voice for Red Raider football.

Sponsored by:

Pioneer United
 4402 Ave Q
 Scoggin & Dickey Auto Parts



Felicitemos A Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias



GREAT PLAINS DISTRIBUTORS
 Rt. 10, P.O. Box 308
 Lubbock, TX 79404
 (806) 745-3661

Lubbock's Newest Tejano Band

Luis Rodriguez y Evolucion

is now available for weddings, quinceañeras, or any occasion. Great music. Reasonable rates. Contact:

Evolucion Enterprises

806: 793-5989 Fax 806: 793-8426

Email smunizl262@aol.com

HALO CARPET CARE

806: 741-0536

SERVING LUBBOCK & SURROUNDING AREA
 24 Hour Service 806: 762-8915 or 794-3315

Halos 8 ways to save you

Living Room & Hall (Steam Clean) \$19.95 or with Dining Room/Den \$29.95

Living Room & Hall plus 2 Bedrooms (Steam Clean) \$34.95

One Sofa (Steam Clean) \$19.95 or

One Sofa (Dry Foam) \$39.95

Sofa & Loveseat (Steam Clean) \$34.95

One Chair (Steam Clean) \$9.95

Auto (Steam Cleaning) \$19.95 Ask About: Carpet & Upholstery Protectant, Disinfectant & Deodorizing Oriental Rug Cleaning, Wool Berber, Commercial Rates, Water Extraction

Lawn Service

Mow, edge, fertilize.

No job is too small!

Free estimates!!!

Call Tim Riojas
 792-0106
 Monday thru Friday after 5:30 p.m.
 Anytime Saturday!

Call Joe Adam Riojas
 793-9093
 Monday thru Friday after 5:30 p.m.
 Anytime Saturday!



¡Feliz Fiestas!

BABIES AND BOOKS!

Would you like to help us learn more about families sharing books with their babies?

We are looking for Hispanic families, so if your baby is 10, 11, 12 or 13 months old, you can participate in our study!

If you, or anybody you know, would like to participate, we will visit you at home three times to see the fun you and your baby have with a book.

After the third visit, we will

PAY YOU \$15.00 for helping us out.

If you're interested in participating or would like to know more about this study please contact Laura Villa at 798-0219.

Thank you very much for helping us out!

¡Bebes Y Libros!

¿Le gustaría ayudarnos a aprender más sobre familias compartiendo libros con sus bebés?

Estamos buscando a familias Hispánicas, si su bebé tiene 10, 11, 12 ó 13 meses de edad,

¡pueden participar!

Si usted, o alguien que conozca, le gustaría participar, le visitaremos en casa tres veces para ver la diversión que comparten usted y su bebé al leer un libro.

Después de la tercera visita, le PAGAREMOS \$15.00 por ayudarnos.

Si está interesado en participar or tiene alguna pregunta favor de llamar a Laura Villa al 798-0219

¡Muchas gracias por ayudarnos!

City of Lubbock-Community Development Department Request for Applications (RFA)

from interested agencies, organizations, or individuals within the County of Lubbock interested in applying for FY 1999:

Community Services Block Grant (CSBG) Funds

Applications to address: 1. a Self Sufficiency program to transition low income out of poverty;

2. a Transportation program to provide a means for low income people to access training opportunities in the evening; 3. a Youth Program that will deter them from one

or more of the following: school drop-out, teen pregnancy, and/or juvenile crime.

Details and applications will be available in the

Community Development Department
 1625 13th Street, Lubbock, Tx 79401
 806-775-2301

All Applications Are Due By October 9, 1998

To:

Community Development

1625 13th Street, Room 107

P.O. Box 2000

Lubbock, Tx 79457

No late applications will be accepted. Funding starts 1-1-99.

¡Feliz Fiestas

LABOR READY

Necesitamos Empleados!

Toda clase de trabajos como tamaleras, construcción distribución, restaurante y trabajo domestico. Si de veras quiere trabajo llama a

741-1494

o pase a

1704 Broadway

Lubbock

Lo Mejor En Comida

Mexicana



MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068

From Page 1

La Accion Estara En Washington

Durante El Mes De La Herencia Hispana

As the number of events and participants increases each year, so do the quality and cost, observes Frank Gomez, director of public programs for Philip Morris Cos. But, he says, it's important that Hispanic messages reach beyond Washington. So in addition to backing various capital functions, Philip Morris produces a series of six half-hour radio documentaries on Hispanic cultural and history each fall, and distributes them free to some 500 radio stations nationally.

Literally millions of dollars are invested by corporate sponsors for the goodwill their participation generates. Many Washington events are designed as fund-raisers to provide working capital for national Hispanic organizations to carry out their year-round programs, ranging from leadership training and scholarship support to advocacy work.

Dollars raised by the National Hispanic Foundation for the Arts, for example, are used primarily to support its scholarship program. In just its second year, the foundation's banquet has become a premier show, thanks to the celebrity status of its founders, Jimmy Smits, Sonia Braga and Esai Morales.

Art Ruiz, federal affairs director for State Farm Insurance Company, recounts that last year he managed to attend 18 events, including several that his company helped support.

Most of the activities are geared toward spreading the word about Hispanic history and culture, highlighting individual and community achievements. Collectively, they accentuate the positive in an era when Hispanics are often portrayed negatively by the media.

Washington is a big draw because the federal government and so many major corporations and Hispanic organizations have a capital presence. Corporate sponsors and other visitors often stay a week or more, using the time to network, lobby and reach out to increasingly influential Latino political, social and marketplace leaders.

Attendance at the events ranges from a few hundred expected at the National Park Service's free "Salute to Hispanics" program to more than 1,500 attending the CHCI's gala.

Major corporate sponsors include JC Penney Co., United Airlines, American Airlines, Dr Pepper, Philip Morris, Anheuser Busch, Coca-Cola, AT&T and Ford Motor Co. They contribute as much as \$25,000 for a table at a gala that features celebrities and politicians as the star attractions. Some events, such as the Mexican Embassy's "grito" and the Salute to Hispanics in the military and law enforcement, are free and open to the public.

Others, such as the Hispanic Link Journalism Foundation's "Communicator of the Year" award reception at the National Press Club, are free but invitations are required.

For several others, the public may purchase tickets. As examples: A ticket for the National Hispanic Foundation for the Arts banquet costs \$500. The tab for the fashion show benefit is \$350. Participants in CHCI's two-day issues conference pay a \$50 fee, while the cheapest ticket to its evening gala, where President Bill Clinton has spoken every year, is \$400. This year Vice President Al Gore is expected to join Clinton on stage.

This fall marks 30 years since President Lyndon Johnson signed a proclamation designating seven days in mid-September as Hispanic Heritage Week.

In 1988, President Ronald Reagan signed a proposal by U.S. Rep. Esteban Torres (D-Calif.) to extend the observance to a month.

The way enthusiasm is building, can a call to make it year-round be next?

(Ronald Sal Panuco of Washington, D.C., is a reporter with the national publication Hispanic Link Weekly Report.)

Copyright 1998, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Por Ronald Sal Panuco

Aunque cada otoño millares de festividades por toda la nación celebran el aporte hispano a este país, Washington, D.C. se ha convertido claramente en el epicentro durante el Mes de la Herencia Hispana.

Por proclamación presidencial, los tributos y las festividades se extienden desde el 15 de septiembre hasta el 15 de octubre, incluyendo así al Día de la Raza (el 12 de octubre), y a las fechas de independencia de México y varias naciones de la América Central y del Caribe.

Aualmente, más de una decena de eventos importantes e incontables otras actividades atraen a los dirigentes de las organizaciones políticas y empresariales de la comunidad latina. Con ellos llegan los funcionarios principales de muchas empresas principales que están sufragando una gran parte del costo, en calidad de auspiciadores de uno o más eventos.

Abarca fiestas establecidas llenas de farandula, tales como el banquete del Instituto del Grupo Congresional Hispano (que ahora va por su vigésimo-primer año), a la Exhibi-

ción benéfica de Modas, el cual lleva 14 años de existencia, y al espectáculo de los Galarones de la Herencia Hispana, con 12 años de antigüedad. Los coordinadores dicen que al menos la mitad de la concurrencia de estos eventos viene desde otras ciudades.

Entre los nuevos eventos este año por primera vez hay conferencias organizadas por dos organizaciones nacionales hispanas de publicistas de periódicos. El calendario durante ese mes está llegando a verse tan congestionado que algunas veces tres o cuatro actividades caen en el mismo día.

A medida que la cantidad de eventos y participantes aumenta cada año, así también aumentan la calidad y los costos, según observa Frank Gómez, director de programas públicos para corporación Philip Morris.

Literalmente millones de dólares son invertidos por auspiciadores corporativos, por la buena voluntad que produce su participación. Muchos eventos están diseñados para recaudar fondos a fin de proporcionar capital de trabajo para las organizaciones hispanas nacionales, con objetivo de lle-

var acabo sus programas de todo el año, que fluctúan desde programas de capacitación hasta el apoyo a becas.

Los dólares recaudados por la Fundación Nacional Hispana para las Artes, por ejemplo, se emplean primordialmente para apoyar a su programa de becas. En sólo su segundo año, el banquete de la fundación ha llegado a ser un programa de primera clase, gracias al aporte de sus fundadores, Jimmy Smits, Sonia Braga y Esai Morales.

Art Ruiz, director de asuntos federales de la Compañía de Seguros State Farm, recuerda que el año pasado él se las arregló para asistir a 18 eventos.

La mayoría de las actividades están encaminadas a propagar el conocimiento de la historia y la cultura hispana, y a destacar los logros individuales y comunitarios. Colectivamente, acentúan lo positivo en una época en la que muchos medios informativos pintan negativamente a los hispanos.

Washington es una gran atracción porque el gobierno federal y muchas empresas importantes y organizaciones

hispanas tienen una presencia en la capital. Los auspiciadores empresariales y otros visitantes permanecen amenable una semana o más, empleando el tiempo para establecer redes y cabildear.

La asistencia a los eventos fluctúa desde unos cuantos cientos que se espera que asistan al programa gratuito "Saludo a los Hispanos" del Servicio Nacional de Parques, hasta más de 1,500 que asisten al evento de gala del Instituto del Grupo Congresional Hispano (CHCI en inglés).

Los principales auspiciadores empresariales incluyen a la J.C. Penney Co., United Airlines, American Airlines, Dr. Pepper, Philip Morris, Anheuser Busch, Coca-Cola, AT&T y Ford Motor Company.

Ellos aportan tanto como \$25,000 por cada mesa en un evento de gala que destaca a las celebridades y los políticos como atracciones estelares. Algunos eventos, tales como el "grito" en la Embajada de México y el Saludo a los Hispanos de las Fuerzas Armadas y fuerzas policíacas, son gratis y están abiertos para el público.

Otros, tales como la recepción para la entrega de galardones "Comunicador del Año", de la Fundación de Periodismo Hispano Link, en el National Press Club, son gratis pero se

necesita tener una invitación.

Para varios otros, el público puede comprar boletos. Como ejemplos: Un boleto para el banquete de la Fundación Nacional Hispana para las Artes cuesta \$500. El precio de la entrada al beneficio de la exposición de modas es de \$350. Los participantes de la conferencia de dos días sobre asuntos de CHCI pagan un honorario de \$50, mientras que el boleto más económico de su fiesta de gala nocturna, donde el Presidente Clinton ha hablado todos los años, es de \$400. En este año, se espera que el Vice-Presidente Gore vaya con Clinton.

Este año señala el trigésimo aniversario de la firma puesta por el Presidente Lyndon Johnson en una proclamación que designaba siete días a mediados de septiembre como la Semana de la Herencia Hispana.

En 1988, el Presidente Ronald Reagan firmó una propuesta del Representante Esteban Torres (demócrata por California) para extender dicha observancia a un mes.

Según aumenta el entusiasmo, ¿puede ser lo próximo un llamado a que sea durante todo el año?

(Ronald Sal Panuco, de Washington, D.C., es reportero de la publicación nacional Hispanic Link Weekly Report.)

Ballet Folklórico Aztlan Presents
Extravaganza
MEXICANA



El Mariachi y Ballet Folklórico
Paso del Norte
de El Paso, Tx. y Ciudad Juarez, México
Lubbock Civic Center Theatre
Sept. 19 - 7:30 pm

1 Performance: Adults - \$10, Children 6-12 \$7.50
Advance Tickets at El Editor, 1502 Ave. M - Lubbock - Call 906-763-3941
This Program Made Possible by a grant from the Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance

